Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Posłuchajcie bracia moi umiłowani nie Bóg wybrał ubogich świata tego bogatych w wierze i dziedziców Królestwa które obiecał miłującym Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłuchajcie, bracia moi ukochani, czy nie Bóg wybrał ubogich w tym świecie,\* \*\* a bogatych w wierze\*\*\* i (przez to) dziedziców Królestwa,\*\*\*\* które obiecał tym, którzy Go kochają?\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Posłuchajcie, bracia moi umiłowani. Czy nie Bóg wybrał sobie ubogich (dla) świata (jako) bogatych w wierze i dziedziczących królestwo, które obiecał miłującym Go?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Posłuchajcie bracia moi umiłowani nie Bóg wybrał ubogich świata tego bogatych w wierze i dziedziców Królestwa które obiecał miłującym Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie, moi kochani bracia, czy to nie Bóg wybrał ludzi ubogich w oczach świata, a bogatych w wierze i przez to dziedziców Królestwa, które obiecał tym, którzy Go pokochali? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłuchajcie, moi umiłowani bracia: Czyż Bóg nie wybrał ubogich tego świata, *aby byli* bogatymi w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, którzy go miłują? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie, bracia moi mili! azaż Bóg nie obrał ubogich na tym świecie, aby byli bogatymi w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, którzy go miłują? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcież, bracia moi namilszy: Azaż Bóg nie obrał ubogich na tym świecie bogatymi w wierze i dziedzicmi królestwa, które Bóg obiecał tym, którzy go miłują? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchajcie, bracia moi umiłowani! Czy Bóg nie wybrał ubogich tego świata na bogatych w wierze oraz na dziedziców królestwa przyobiecanego tym, którzy Go miłują? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłuchajcie, bracia moi umiłowani! Czyż to nie Bóg wybrał ubogich w oczach świata, aby byli bogatymi w wierze i dziedzicami Królestwa, obiecanego tym, którzy go miłują? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłuchajcie, moi kochani bracia! Czy Bóg nie wybrał biednych w oczach tego świata na bogatych w wierze i na dziedziców Królestwa obiecanego tym, którzy Go miłują? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie, moi bracia umiłowani! Czy Bóg nie wybrał ubogich tego świata na bogatych w wierze i na dziedziców królestwa, jakie przygotował tym, którzy Go miłują? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Posłuchajcie, moi umiłowani bracia, czyż Bóg nie wybrał tych, którzy według świata są biedakami, na bogatych w wierze i na dziedziców królestwa, które przyrzekł miłującym Go?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posłuchajcie moi kochani bracia! Czy to nie sam Bóg wybrał ubogich na tym świecie, aby stali się bogaci w wierze i odziedziczyli Królestwo, obiecane tym, którzy go kochają?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie, bracia moi umiłowani! Czyż Bóg nie wybrał tych, których świat uważa za biednych, na bogatych w wierze i na dziedziców królestwa obiecanego tym, którzy Go miłują? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слухайте, улюблені брати мої: чи не Бог вибрав бідних світу як багатих вірою і спадкоємців Царства, яке обіцяв тим, хто його любить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłuchajcie, moi umiłowani bracia, czy Bóg nie wybrał sobie ubogich światem, jako bogatych w wierze oraz dziedziców królestwa, jakie obiecał tym, którzy go miłują? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłuchajcie, moi drodzy bracia, czyż Bóg nie wybrał ubogich tego świata, aby byli bogaci w wierze i aby otrzymali Królestwo, jakie obiecał tym, którzy Go kochają? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie, bracia moi umiłowani. Czyż Bóg nie wybrał biednych względem świata, żeby byli bogaci w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, co go miłują? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moi kochani przyjaciele, posłuchajcie mnie uważnie. Czy Bóg nie wybrał właśnie biednych, aby—dzięki wierze—stali się bogaci i otrzymali królestwo, obiecane przez Boga tym, którzy Go kochają? |

1. 1) Ubodzy w tym świecie, dat. etyczny, można tłum.: ubodzy w oczach świata (<x>510 7:20</x>; <x>530 1:18</x>; <x>540 10:4</x>; <x>660 4:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:27-28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:21</x>; <x>540 8:9</x>; <x>610 6:18</x>; <x>730 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:3</x>; <x>490 12:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 2:9</x>; <x>660 1:12</x> [↑](#footnote-ref-6)